

**М.А. Голикова**

## **ЭЛЕКТРОННАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ТЕКСТА КАК СПОСОБ ЕГО ХРАНЕНИЯ И ОБОГАЩЕНИЯ**

---

*Статья посвящена проблеме сохранения литературного наследия человечества в эпоху компьютерных технологий. В центре внимания находится феномен электронных библиотек: на примерах зарубежных и отечественных библиотечных проектов анализируются различные подходы к их созданию. Кроме того, значительное место уделено вопросам оцифровки литературного наследия, а также гипертекстовым возможностям, с помощью которых обогащается содержание переведенных в электронную форму литературных произведений.*

*Ключевые слова: компьютерные технологии, электронная библиотека, оцифровка, гипертекст.*

Для развития общества необходима фиксация информации в сознании людей, но традиционные источники уже не успевают за скоростью увеличения объема новых знаний. Появление письменности сделало возможной опосредованную передачу знаний через пространство и время, книгопечатание многократно ускорило распространение фундаментального знания и образования. Однако по мере кумулятивного роста информационных массивов все более актуальной и сложной становилась проблема информационного поиска. Способы его ускорения изобретались на протяжении веков – это пагинация, указатели, системы библиотечной каталогизации, библиографические ресурсы и т.п., но во второй половине XX в. этих средств стало не хватать для адекватного функционирования современного постиндустриального общества. С появлением электронного текста информационные технологии претерпевают революционные изменения. «Компьютер высвободил текст из оков материальности, а Интернет и другие формы электронной коммуникации сняли пространственные ограничения на распространение информации» [1. С. 344].

Р. Шартъе в книге «Письменная культура и общество» выделяет два типа библиотек. Первый тип – библиотеки, в которых физически хранятся тексты. Даже самые крупные из них отличаются скудностью и неполнотой охвата источников. Второй тип – библиотеки, в которых степень охвата источников достаточно велика. Они ограничиваются лишь ссылками на эти источники, но не имеют в своих

фондах большей их части. Рассматривая современную научно-техническую революцию, Р. Шартье пишет: «Компьютерный текст впервые позволяет преодолеть... противоречие между мечтой об универсальной библиотеке, содержащей... все когда-либо написанные тексты... и неутешительной реальностью книжных собраний, которые, при всем своем богатстве, способны дать лишь частичное, неполное, ущербное представление об универсальном знании... Текст в своей электронной репрезентации, отделенный от прежних материальных оболочек и локализаций, оказывается доступен любому читателю. При условии, что все существующие тексты... будут оцифрованы... возникает возможность сделать все письменное наследие человечества доступным для всех» [2. С. 36].

Многие исследователи рассматривают Интернет как хранилище документов. Например, Л.В. Зимина называет Интернет «радикальной трансформацией версии архива» [3. С. 167]; по мнению Р.Г. Лейбова, Интернет «может быть представлен как постоянно пополняющаяся (но так же постоянно и драматически теряющая наполнение) база данных или библиотека» [4. С. 127]. Архив, база данных, библиотека – все эти термины в данных определениях выступают синонимами в самом общем своем смысле: как упорядоченное собрание документов. В Интернете могут храниться различные документы, однако первичное наполнение Сети – это именно текст. Библиотеки с древности выступают местом хранения книжных массивов. В результате развития компьютерных технологий этот принцип не поменялся: тексты также хранятся в библиотеках, но библиотеки стали иными – электронными. Именно они являются сегодня основным каналом для хранения и распространения оцифрованного литературного наследия.

Электронные библиотеки – весьма специфический метод взаимодействия читателя и текста. Для того чтобы книга появилась в Сети, требуется набрать или отсканировать ее текст. Это делает не только владелец библиотеки (особенно если она очень большая), но и читатели, которые присылают тексты, достойные, по их мнению, представления в Сети. При этом связь читателя с текстом оказывается более глубокой, чем просто при чтении: он выполняет функции средневекового переписчика. Однако чем больше людей вовлечено в этот процесс, тем больше опасность, что среди современных «переписчиков» найдутся такие, которые, как и средневековые, будут ос-

тавлять свои пометки, вносить излишние исправления и вмешиваться в авторский текст. Отсюда возникает проблема качества наполнения электронных библиотек, их ценности – в первую очередь для научных исследований. Где грань между полнотекстовостью библиотеки и авторитетностью входящих в нее текстов? Как электронная библиотека может облегчить научно-исследовательскую работу с текстом?

Качество наполнения электронных библиотек зависит от множества факторов: организаций, занимающихся их созданием, их целей и мотивов, способов оцифровки и т. д. Рассмотрим некоторые примеры создания электронных библиотек за рубежом и в России.

В 1971 г. в США появился библиотечный проект Project «Gutenberg» (Проект «Гутенберг»), основанный сотрудником лаборатории исследования материалов университета Иллинойса Майклом Хартом. Сегодня он содержит более 45 тысяч оцифрованных текстов. В библиотеку попадают лишь произведения, срок действия авторских прав на которые уже истек. Таким образом, основной корпус текстов в проекте «Гутенберг» составляет классическая литература. В 2000 г. в рамках проекта «Гутенберг» был запущен сервис Distributed Proofreaders (англ. «распределённые корректоры»): волонтеры по всему миру сканируют текст, распознают его с помощью специального программного обеспечения, в результате чего получается текстовый документ, содержащий некоторое количество ошибок распознавания. После этого корректор сравнивает получившийся текст с отсканированным изображением, вносит необходимые правки и высылает готовую книгу. Проект «Гутенберг» – первый из крупных библиотечных проектов в англоязычном Интернете, но наиболее масштабным стал сервис Google Books (Google Книги), запущенный в 2004 г. Компания Google занималась оцифровкой книг, чтобы пользователи имели возможность полнотекстового поиска в Интернете. Однако организация проекта оказалась совершенно на ином уровне: если проект «Гутенберг» – результат труда сравнительно небольшого числа энтузиастов с ограниченными человеческими и технологическими ресурсами, то Google – крупная коммерческая компания, владеющая огромным капиталом и доступом к большому числу организаций во всем мире. Компания заключила договоры об оцифровке фондов с крупнейшими библиотеками США и рядом крупных издательств. Е. Горный, рассматривая этот сервис,

отмечает, что «большинство книг было отсканировано с помощью камеры Elphel 323 со скоростью 1000 страниц в час... На конец 2010 г. в базе находилось более 15 миллионов книг, из них около миллиона – в общественном достоянии. Согласно подсчету Google в мире издано около 130 миллионов уникальных книг (не считая переизданий). Google заявил, что отсканирует их все к концу десятилетия» [1. С. 346]. К сожалению, в настоящее время внимание компании Google сосредоточено на других проектах. Сейчас сервис переживает период стагнации: на главной странице веб-сайта <http://books.google.com/> стоит знак копирайта от 2012 г., статьи справочных разделов датируются также 2011–2012 гг., и очевидно, что прогнозы относительно оцифровки 130 миллионов книг к концу десятилетия вряд ли оправдаются. Однако официально о закрытии проекта объявлено не было, не исключено, что он еще переживет второе рождение.

В России, как и во всем мире, в разработке электронных библиотек участвуют как отдельные энтузиасты, так и научно-исследовательские и образовательные учреждения. «Разительное отличие российской ситуации с электронными библиотеками от западной... в том, что частные инициативы значительно превосходят по востребованности и социальной значимости федеральные и институциональные проекты. Следует отметить громадное количество любительских, некоммерческих электронных библиотек» [5. С. 177]. В 1994 г. появляется крупнейшая электронная библиотека Рунета — универсальная библиотека московского программиста Максима Мошкова. К 2000 г. она содержала около 28 тысяч текстов, тогда как проект «Гутенберг» тогда едва насчитывал три тысячи, несмотря на тридцатилетнюю историю. М. Мошков рассказывает о создании своей библиотеки так: «Я тренировался и изучал, как нужно делать интернет-сайты. Для того чтобы ими пользоваться, нужно было размещать какую-то информацию. Большого выбора у меня не было, поэтому решил опубликовать свою коллекцию электронных текстов, которую к тому времени успел собрать... Спустя какое-то время пользователи стали присылать мне книжки, и я стал размещать их в библиотеку» [6]. Л.В. Зимина объясняет успех данной библиотеки рядом причин: «литературоцентричностью» российского Интернета, специфическим отношением к интеллектуальной собственности и авторскому праву, некоммерческим характером Рунета, особенно в

период его становления [3. С. 135]. Кроме того, появление и развитие Интернета в России совпало с этапом становления новой государственности и тяжелейшим экономическим кризисом. Книгоиздательская отрасль оказалась неподготовленной к условиям рынка, государственные издательства и книготорговые организации перешли в частные руки и пытались приспособиться к изменившимся условиям. Доступ книг в регионы существенно ограничился, и возможность знакомиться с текстами через Сеть была быстро оценена пользователями.

Констатируя огромную социальную значимость некоммерческих электронных библиотек, Е. Горный и К. Вигурский все же отмечают ряд их недостатков по сравнению с профессиональными электронными библиотеками:

– «стихийность формирования фондов, неясность принципов отбора;

– случайность и неполнота собраний;

– недостаточная текстологическая база: произвольные источники публикации, опечатки, отсутствие необходимой библиографической информации; отсутствие справочно-комментаторского аппарата;

– технологическая примитивность: „слабая“ разметка документов (текст ASCII или простой HTML), минимальное количество сервиров для читателей» [5. С. 172].

К концу 1990-х гг. в сферу российских электронных библиотек приходят профессиональные филологи. Так, 1 декабря 1999 г. под руководством Е. Горного открывается «Русская виртуальная библиотека». Фрагмент описания на веб-сайте библиотеки: «Русская виртуальная библиотека (РВБ) – бесплатный научно-образовательный интернет-ресурс, рассчитанный на школьников, студентов, преподавателей и исследователей русской литературы. РВБ публикует произведения русской классики по авторитетным академическим изданиям с учетом школьной и вузовской программы. Тексты тщательно выверены и снабжены комментариями, которые облегчают и расширяют понимание литературных произведений» [7]. 1 июля 2002 г. под руководством К. Вигурского при Институте мировой литературы им. А.М. Горького (ИМЛИ РАН) открывается «Фундаментальная электронная библиотека „Русская литература и фольклор“». Фрагмент описания на веб-сайте библиотеки: «Фундаментальная электронная библиотека „Русская литература и фольк-

лор“ (ФЭБ) – полнотекстовая информационная система по произведениям русской словесности, библиографии, научным исследованиям и историко-биографическим работам. Основное содержание ФЭБ представляется в электронных научных изданиях (ЭНИ), каждое из которых посвящено отдельному автору... жанру... или произведению... Особенности ФЭБ: точность представления и описания информации, системность формирования, развитые средства навигации и поиска» [8]. Е. Горный называет стимулом создания обеих библиотек следующую ситуацию: «...текстов было много, но они были разрознены, сделаны по случайным изданиям, в них содержалось много ошибок, отсутствовал справочный аппарат и т.д., то есть ими было невозможно пользоваться в филологической работе. Обеспечение системности, научности и точности электронных публикаций стало задачей этих проектов» [1. С. 349].

Помимо тщательной текстологической выверенности, которая может быть обеспечена в профессиональных электронных библиотеках, электронная публикация может значительно обогатить содержание традиционных произведений литературы. Возможности гипертекста и гиперссылок могут проявляться на разных уровнях: они позволяют облегчить навигацию между частями текста, между разными текстами, между текстом и элементами справочного аппарата; справочный аппарат может быть дополнен мультимедийной информацией. Наиболее полезными эти возможности оказываются в таких изданиях, для которых особенно важны целостность большого количества элементов, функциональность справочного аппарата и простота навигации, – собраниях сочинений. Традиционное «бумажное» научное собрание сочинений писателя – это ряд томов, содержащих творческое наследие писателя и разветвленный справочный аппарат. В работе филолога собрания сочинений необходимы, однако навигация по ним нередко оказывается сложной, неудобной и затратной по времени: тома состоят из большого количества страниц и имеют немалый вес, комментарии в научных собраниях сочинений, как правило, затекстовые, а в некоторых случаях исследуемый текст и нужные элементы справочного аппарата вообще оказываются в разных томах, не все из которых доступны в данный момент. Размещение всего наследия писателя вместе со всеми элементами справочного аппарата на одном веб-сайте снимает проблему доступа к тем или иным томам, а использование гиперссылок облег-

чает навигацию: в произведениях появляется интерактивное оглавление, представляющее собой «дерево» ссылок, а к комментариям и примечаниям можно перейти одним нажатием на значок сноски, размещенный в тексте, а затем так же быстро вернуться к нужному месту и продолжить чтение. Таким образом, текст в Интернете с помощью поисковых систем и ссылок «сразу же включается в широчайший интертекстуальный контекст» [9. С. 82].

Рассмотрим, например, электронное научное издание (ЭНИ) «Грибоедов», размещенное на сайте ФЭБ «Русская литература и фольклор» в разделе «Русская литература XIX века». В описании данного ЭНИ говорится о том, что оно решает три задачи:

– «обеспечить ученых-филологов и преподавателей-русистов необходимым и достаточным минимумом материалов, позволяющим проводить научные изыскания, не прибегая к иным источникам информации;

– снабдить пользователя удобными и надежными средствами ориентации, без которых немислима работа с огромным (порядка 20 000 произведений) информационным массивом;

– дать пользователю современный программный инструментарий» [10].

В составе ЭНИ содержатся наиболее авторитетные собрания сочинений А.С. Грибоедова (два полных трехтомных собрания сочинений и четыре однотомных собрания избранных сочинений), научные отдельные издания комедии «Горе от ума», а также публикации документов и писем, которые не вошли ни в одно собрание сочинений. Кроме того, в ЭНИ входит мемуарная литература, прижизненная критика, филологические, биографические и библиографические исследования жизни и творчества писателя. Специально для данного ЭНИ была подготовлена исчерпывающая библиография публикаций произведений Грибоедова с 1815 по 1997 г., а также библиография литературы о Грибоедове с 1803 по 1998 г. Все комментарии и примечания внутри текста приводятся в виде гиперссылок и открываются в новых окнах браузера. Совокупность текстов отображается в виде интерактивного оглавления, представляющего собой иерархическую систему – многоуровневое «дерево», которое в максимально свернутом виде включает в себя 11 разделов:

1. ЭНИ «Грибоедов»: описание издания.
2. Энциклопедические сведения о Грибоедове.

3. Произведения Грибоедова.
4. Литература о Грибоедове.
5. Каталоги выставок.
6. Библиография публикаций произведений Грибоедова.
7. Библиография литературы о Грибоедове.
8. Летопись жизни и творчества Грибоедова.
9. Грибоедов в музыке.
10. Словарь языка Грибоедова.
11. Указатели.

Разделы 2–9 содержат основной текст ЭНИ, а разделы 1 и 10–11 содержат вспомогательные тексты, обеспечивающие функционирование справочного аппарата. Первый раздел описывает издание, его структуру и способы использования. В разделе 10 дается лексикографическое описание языка Грибоедова, представленное более чем в 12 тыс. словарных статей, каждая из которых содержит слово и примеры его употребления в произведениях писателя со ссылками на полные тексты. Например, словарная статья со словом «прислуживаться» содержит само это слово, сведения о том, что это инфинитив глагола несовершенного вида, строку «Служить бы рад, **прислуживаться** тошно» и гиперссылку, обозначенную как «ГоУ 2.2» (что расшифровывается как «Горе от ума», действие 2, явление 2). Нажатие на ссылку переводит пользователя к тому месту в тексте произведения, где расположена соответствующая строка. Раздел 11 содержит 4 указателя: произведений Грибоедова, писем Грибоедова, имен и иллюстраций. Все ключевые слова в указателях связаны гиперссылками с обозначаемыми ими текстами во всем массиве данных, что многократно ускоряет навигацию. Сложно переоценить значение подобного справочного аппарата в работе с творческим наследием писателя и удобство его использования.

Разделы с основным текстом ЭНИ содержат электронные аналоги уже существующих «бумажных» изданий, обогащенные гиперссылками. Источники воспроизводятся с максимальной полнотой (основной текст, иллюстрации, служебные страницы), с сохранением структуры и пагинации оригинального издания, орфографии и пунктуации. Раздел «Грибоедов в музыке» включает отсканированные ноты трех вальсов, написанных Грибоедовым, и оперы М.М. Иванова «Горе от ума». Электронное издание в таком виде перестает быть просто оцифрованной копией текста: интегрируя

разные семиотические системы, оно позволяет задать восприятию текста читателем новые векторы смыслообразования. Записей исполнения музыкальных произведений, связанных с Грибоедовым, в данном ЭНИ не обнаружено, хотя технически их внедрение вполне возможно (не исключено, что это связано с авторскими правами на фонограммы). В аннотации раздела «Русская литература XIX века» ФЭБ написано следующее: «ЭНИ „Грибоедов“ представлено в практически законченном виде (насколько вообще могут быть закончены подобные проекты). Тем не менее работы по дальнейшему комплектованию будут продолжаться: в частности, предполагается представить в ЭНИ музыкальное творчество Грибоедова, а также пополнить библиографию» [11].

До появления электронного текста крупнейшим по составу видом издания считалось полное собрание сочинений, теперь же каждое ЭНИ из ФЭБ «Русская литература и фольклор» может содержать в себе несколько полных собраний сочинений, подготовленных в разные годы, а также ряд дополнительных материалов, в том числе мультимедийных. Учеными ИМЛИ РАН проведена (и продолжает проводиться) колоссальная работа по формированию фондов ФЭБ «Русская литература и фольклор». В этих фондах аккумулируется информация из множества изданий, рассредоточенных по различным библиотекам и архивам России и зарубежных стран, которые вряд ли способен объехать и изучить один исследователь. Теперь же практически вся информация о жизни и творчестве тех или иных писателей доступна ученым в любой точке мира. Остается лишь дожидаться момента, когда подобные электронные библиотеки будут признаваться всем научным сообществом как авторитетные и равнозначные традиционным библиотекам, а развитие технологий позволит настолько надежно сохранять данные, что каждая ссылка в этих библиотеках будет работать корректно и диалоговые окна с ошибками, сообщающими о том, что файл не найден, появляться не будут.

Таким образом, очевидно, что ориентация на качество текста возможна лишь в специализированной библиотеке, которой руководят специалисты в соответствующей отрасли, тогда как универсальность предполагает наличие абсолютно разнородных текстов – как по содержанию, так и по качеству. В погоне за полнотой нельзя забывать, что аккумуляция знаний – не единственная функ-

ция библиотеки. Она должна также обеспечивать эффективность и удобство пользования текстами. Вероятнее всего, если когда-то мечта о всемирной универсальной библиотеке, содержащей все письменное наследие человечества, осуществится, то она будет представлять собой не единую монолитную централизованную организацию, а многоуровневую иерархию, объединяющую профессиональные электронные библиотеки в различных отраслях знания.

### *Литература*

1. Горный Е.А. Проблемы сохранения культурного наследия в эпоху цифрового текста // Филологические аспекты книгоиздания: сб. науч. ст. Вып. 2. Новосибирск: СИЦ НГПУ «Гаудеамус», 2012.
2. Шартье Р. Письменная культура и общество. М.: Новое изд-во, 2006.
3. Зими́на Л.В. Современные издательские стратегии: от традиционного книгоиздания до сетевых технологий культурной памяти. М.: Наука, 2004.
4. Лейбов Р.Г. Экспертные сообщества в русском Интернете // Control + Shift: публичное и личное в русском Интернете: сб. ст. М.: НЛЮ, 2009.
5. Горный Е., Вигурский К. Развитие электронных библиотек: мировой и российский опыт, проблемы, перспективы // Интернет и российское общество. М.: Гендальф, 2002.
6. Максим Мошков: я один их самых читающих людей в стране: Интервью с М. Мошковым (25.04.2014) // Город+ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gorod-plus.tv/blog/150.html> (дата обращения: 27.04.2014).
7. Русская виртуальная библиотека: веб-сайт [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://rvb.ru/> (дата обращения: 25.04.2014).
8. Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор»: веб-сайт [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://feb-web.ru/> (дата обращения: 25.04.2014).
9. Рейтблат А.И. Комментарий в эпоху Интернета // Новое литературное обозрение. 2004. № 66.
10. ЭНИ «Грибоедов» // ФЭБ «Русская литература и фольклор [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/griboed/default.asp> (дата обращения: 05.05.2014).
11. Русская литература XIX века: аннотация раздела // ФЭБ «Русская литература и фольклор [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/feb/c19.htm> (дата обращения: 05.05.2014).

### **ELECTRONIC REPRESENTATION OF A TEXT AS A WAY OF ITS STORAGE AND ENRICHMENT**

*Text. Book. Publishing.* 2014, no. 3 (7), pp. 132–143.

Golikova Marina A. Palex, ltd. (Tomsk, Russian Federation), Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: [mgolikovawork@gmail.com](mailto:mgolikovawork@gmail.com)

**Keywords:** computer technology, electronic library, digitizing, hypertext.

Today the main channel for text storage and distribution is electronic library (e-library). There are many people involved in digitization process. Some of them can interfere in author's text. Furthermore, methods of digitization and network technologies of storage are yet imperfect. As a result the problem of e-library content quality appears. Where is the border between completeness and authority of content? How can e-library help scientists to work with text? There are a number of large network library projects in the world, e.g. Project "Gutenberg", Google Books, etc. In Russia, private initiatives exceed organizational projects in usage and impact. For example, in 1994 an e-library was opened by Maxim Moshkov, a programmer from Moscow. It contained 28 thousand texts in 2000 while Project "Gutenberg" had only 3 thousand. Unfortunately, such e-libraries are characterized by occasional formation of funds and a low textological base. Russian professional philologists came to the scope of e-libraries in the late 1990s. "Russian Virtual Library" and "Fundamental Digital Library "Russian Literature & Folklore"" were opened. These e-libraries contain digitized books from the most authoritative publications, supplied with comments and hyperlinks. Electronic publication can enrich the content of books. Hypertext simplifies work with omnibus editions. The printed omnibus edition is plenty of books with low mobility, big weight and inconvenient reference apparatus. The electronic omnibus edition represents a complex of texts and hyperlinks with instantaneous transition between them. The electronic omnibus edition can also include multimedia content. The article analyzes advantages of such publications in detail through the example of the electronic scientific publication "Griboyedov". It is obvious that focus on quality is possible only in a specialized library. If dreams about the global universal library which contains all written heritage of humanity come true sometime, it will not be a monolithic centralized organization. It will be a multilevel hierarchy that combines professional e-libraries in different fields of knowledge.

### References

1. Gornyy E.A. *Problemy sokhraneniya kul'turnogo naslediya v epokhu tsifrovogo teksta* [Problems of preservation of cultural heritage in the era of digital text]. In: Steksova T. I. (ed.) *Filologicheskie aspekty knigozdaniya* [Philological aspects of publishing]. Novosibirsk: Gaudeamus Publ., 2012. 378 p.
2. Chartier R. *Pis'mennaya kul'tura i obshchestvo* [Written culture and society]. Translated from French by I.K. Staf. Moscow: Novoe izdatel'stvo Publ., 2006.
3. Zimina L.V. *Sovremennyye izdatel'skie strategii: ot traditsionnogo knigozdaniya do setevykh tekhnologiy kul'turnoy pamyati* [Modern publishing strategies: From traditional book publishing to network technologies of cultural memory]. Moscow: Nauka Publ., 2004. 273 p.
4. Leybov R.G. *Ekspertnye soobshchestva v russkom Internete* [Expert communities in the Russian Internet]. In: Konradova N., Shmidt E., Toybiner K. (eds.) *Control + Shift: publichnoe i lichnoe v russkom Internete* [Control + Shift: Public and private in the Russian Internet]. Moscow: NLO Publ., 2009. 320 p.
5. Gornyy E.A., Vigurskiy K. *Razvitie elektronnykh bibliotek: mirovoy i rossiyskiy opyt, problemy, perspektivy* [Development of digital libraries: international and Russian experience, problems and prospects]. In: Semenov I. (ed.) *Internet i rossiyskoe obshchestvo* [Internet and Russian society]. Moscow: Gendal'f Publ., 2002.

6. Moshkov M. *Ya odin ikh samykh chitayushchikh lyudey v strane: Interv'yu s M. Moshkovym* [I am one of the most well-read people in the country. The interview with M. Moshkov]. Available at: <http://www.gorod-plus.tv/blog/150.html>. (Accessed 27th April 2014).

7. *Russkaya virtual'naya biblioteka* [The Russian Virtual Library]. Available at: <http://rvb.ru/>. (Accessed: 25th April 2014).

8. *Fundamental'naya elektronnaya biblioteka "Russkaya literatura i fol'klor"* [The Fundamental Electronic Library "Russian Literature and Folklore"]. Available at: <http://feb-web.ru>. (Accessed: 25th April 2014).

9. Reitblat A.I. *Kommentariy v epokhu Interneta* [Commentary in the era of the Internet]. *Novoe literaturnoe obozrenie*, 2004, no. 66.

10. *Griboedov*. In: *FEB "Russkaya literatura i fol'klor"* [FEL "Russian Literature and Folklore"]. Available at: <http://feb-web.ru/feb/griboed/default.asp>. (Accessed 5th May 2014).

11. *Russkaya literatura XIX veka* [The Russian literature of the 19th century]. In: *FEB "Russkaya literatura i fol'klor"* [FEL "Russian Literature and Folklore"]. Available at: <http://feb-web.ru/feb/feb/c19.htm>. (Accessed: 5th May 2014).